



OSLOBODENI JERUZALEM LAUREAT TALIJANSKOG MINISTARSTVA KULTURE

Tomasović nagrađen za jedinstveni prijevod



Mirko Tomasović

•• Hrvatski akademik **Mirko Tomasović** dobitnik je godišnje nagrade za prijevode talijanskih djela na strane jezike i stranih književnih djela na talijanski koju dodjeljuje talijansko Ministarstvo kulture. Hrvatski pisac i prevoditelj Mirko Tomasović, rođen prije 75 godina u Splitu, nagradu je dobio za prijevod **Torquata Tassa** "Oslobodeni Jeruzalem" ("La Gerusalemme liberata").

Odbor za dodjelu nagrade obrazlaže:

"Hrvatski prijevod 'Oslobodenog Jeruzalema' jedin-

stven je prevoditeljski pothvat jer je autor na njemu radio više od 20 godina, a riječ je o integralnoj verziji 20 pjevanja, odnosno 1917 oktava, što znači ukupno 15.336 stihova.

Iznimnost tog pothvata leži i u tome što je taj prijevod vjeran originalu, jer rigorozno poštuje rimovnu shemu originalne Tassove oktave: ABABABCC, kloneći se ne samo gramatičkih, homonijskih i enklitičkih rima, nego i banalnih učestalih rima. Posebna je pozornost u Tomasovićem radu posvećena inventivnosti koju obilježavaju tassovske rimovne sheme, obilježene upornim nastojanjem za nepredviđena i neočekivana literarna rješenja.

Valja naglasiti da je filološki pristup kojim se poslužio prevoditelj u obradi 'Oslobodenog Jeruzalema' bitno odredio kriterije lingvističkih odabira koji su dosljedno primijenjeni u jeziku prijevoda."

To je prvi prijevod cjelovitog Tassova djela na hrvatski koji uspjeva u namjeri transpozicije složenih Tassovih oktava na strani jezik, zadržavajući njihov izvorni oblik. Akademik Tomasović za naš

je list rekao da se koristio iskustvima **Mihovila Kombo**la iz njegova prijevoda **Danteove** "Božanstvene komedije", koju drži još uvijek nedostižnim ostvarenjem.

"Jesam li zadovoljan nakon svoje verzije drugog po vrijednosti djela, iza Danteova pjesmotvora, iz talijanske poezije, u koju sam uložio četiri do pet godina rada? Odgovor bi mogao glasiti ovako: mjerodavni traduktolozi uvjeravaju me u vrsnoću prepjeva, isto tako poznati i nepoznati čitatelji. Prepjevi su po mojim prevododolovnim načelima predodređeni za auktorsko usavršavanje, u naknadnom sam dotjerivanju starijih verzija dosljedan u tolikoj mjeri da se, kojom srećom, tiska novo izdanje, bilo bi opet izmjena u sada objavljenom tekstu.

Zadovoljan sam potpuno edicijom, opremom i urednikom **Jelenom Hekman** i likovnim urednikom **Lukom Gusićem**, koji su me podupirali tijekom godina."

A evo, očito su zadovoljni i Talijani, koji su Tomasoviću dodijelili priznanje kao "specijalnu nagradu za životni pothvat". **J.K.**